



ܩܕܝܫܐ

ܘܡܫܝܚܐ, ܩܕܝܫܐ

# The Holy Ordination Of Priests

According to the Sacred Tradition  
of  
*The Syrian Orthodox Church of Antioch*

1997







of the Holy Church through  
their apostolic disciples,  
scholars and orthodox  
doctors.

Thus, you should confess the true belief in the Father, Son and Holy Spirit; three Persons in One God. Express your faith in public and in private; in word and in thought. You should believe also, that one of the three Persons, Who is the Word of God, has descended from heaven according to His will and the will of His Father and that of His Holy Spirit, and dwelled in the pure Virgin Mary, and was incarnate because of His love for mankind. Yet, during the time when He dwelt in the Virgin, He was still sitting on the throne of Majesty: a perfect God and a perfect man; one person and one nature.

You should also  
acknowledge and follow the  
chief of the apostles, St.  
Peter, his fellow apostles, the  
seventy-two missionaries,

البيعة المقدسة بواسطة  
تلاميذهم الرسلين ، والملافنة ،  
والمعلمين القويمين الإيمان .

ويجبُ عليك أن تؤمنَ  
الإيمانَ المستقيمَ بالآبِ والإبنِ  
والروحِ القدس . ثلاثةُ أقانيمٍ ،  
إلهٌ واحدٌ . فيكونُ إيمانُكَ  
ظاهرًا وباطنًا ، نطقًا وقلبًا .  
وتعتقدُ أيضًا بأنَّ واحدًا من  
الأقانيمِ الثلاثة ، الذي هو  
كلمةُ الله ، نَزَلَ من السماء  
ومشيئَتِهِ ومشيئةُ أبيهِ وروحِهِ  
القدوس . وحلَّ في العذراءِ  
الطاهرةِ مريمَ ، وتجسَّدَ منها  
لمحبَّتِهِ للبشر . وإذا كان حالاً  
في أحشاء العذراء ، كان في  
الوقتِ نفسِهِ جالساً على  
عرشِ العَظَمَةِ . وهو إلهٌ  
تامٌ وإنسانٌ تامٌ ، ذو أقنومٍ  
واحدٍ وطبيعةٍ واحدة .

وَأَنْ تَوْمِنَ وَتَتَّبِعَ مَا رَ بَطْرَسْ  
هَامَةَ الرِّسْلِ ، وَرِفَاقَهُ الرِّسْلِ ،  
وَالْإِثْنَيْنِ وَالسَّبْعِينَ مُبَشِّرًا ،

حَبًّا مَبْعَدًا حَبُّ الْحَبِيبَةِ  
مَكْتَسًا مَبْهَتًا  
مُحَقَّقًا مُؤَلَّوْصًا .

[illegible]

هَلْ لَكَ فِي أَدِّ وَبِإِقْعٍ  
هَلْ لَكَ حَقُّهُ وَمَا  
يُقْلِسُ هَلْ لَكَ سُدَّ ،  
هَلْ لَكَ هَلْ لَكَ مَصْدَحًا ،



St. Ignatius, Dionysius, Julius, Athanasius, Baselius, Gregorius, John, kyrillos, Dioscoros the Confessor and Severus the representative of all the Doctors. After these, you should submit to the authority of His Holiness Mor Ignatius ( Zakka I ), Patriarch of Antioch, and to my weak self, the Prelate of this Archdiocese, who follow their Orthodox paths. You should also reject with us all idolatry, witchcraft and all heresies, and also denounce what we denounce, and reject what we reject.

## Repeat after me:

I believe in what you believe,  
and denounce what you  
denounce.

Now, we command you to serve the Almighty God, as is required and necessary, without hesitation and idleness. You ought to keep yourself blameless, and avoid gluttony, drunkenness







مُبَدَّعِينَ وَمُعْتَصِلًا مِّنْهُ ، وَلَا  
حَبْلَ بَعْدَ حَبْلٍ مِّنْهُمْ  
مِّنَ الْإِنسَانِ . هُوَ الَّذِي  
يُلْقِي سَحَابًا مِّنْهُ

أَبْ لَحْ سُهْا لَمِا  
حَمِة . مَلْا مِا مَام  
مِة لَلْا مِ مِا مِا .  
مِ مِا مِا مِا مِا مِا  
مِ مِا مِا مِا مِا مِا  
مِ مِا مِا مِا مِا مِا

مَعَهُمَا نَعْمًا فَكُلَ بِهِمَا  
 مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ وَأُولَٰئِكَ  
 أَصْحَابُ الْأَيْمَانِ ۖ ذُو  
 الْأَيْمَانِ هُمُ الْمُتَّقُونَ

هَذَا مَعًا جَابِرٌ ،  
حَدَّثَنَا هَذَا ، حَدَّثَنَا  
وَرَكِبْنَا مَعَ حَبِيبِ بْنِ

(هَؤُلَاءِ : هَهُؤَ ، مَعْلَمَاتُ بَعْدَ  
خُرُوجِهَا : ثُمَّ مَعْلَمَاتُ هَهُؤَ بَعْدَ  
أَوَّلِهَا خَيْرٌ) ثُمَّ مَعْلَمَاتُ هَهُؤَ :

بُ مُعَلِّدُهُ وَإِيَّاهُ وَمَنْ مَعَهُ  
مُؤْمِنًا وَفَقِيرًا لَا يَأْكُلُ

5



with. You must also be obedient to us, upholding our commands, and may God save you. Otherwise, the Lord will judge between me and you on the Day Of Judgment Day.

I now lift my hands towards heaven asking the Holy Spirit to descend upon you. And, since I am a mediator in this, we urge you to uphold all our instructions. Behold, we are here in the presence of God, His angels, the martyrs and the saints, who stand as witnesses between me and you that you should alter none of which we have entrusted unto you.

We, therefore, beseech our Lord Jesus Christ to deliver us and you from iniquity, and make you worthy to stand joyfully in His presence and to be successful in what we entrusted unto you so that you may hear His pleasing voice, calling: "Come to me, O blessed of My Father, inherit the kingdom which was prepared for you before the beginning of the world". We ask this through the prayers of the pure Virgin Mary, the Mother of God, the martyrs and all the saints. Amen.



مَامٌ وَعِدَةٌ مَعَ قَوْمٍ - مَصْفٌ مَدِينَةٌ، مَدِينَةٌ.  
مَدِينَةٌ مَعَ قَوْمٍ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ :

وَمَا مَبْعَا مَا حُ وَلَا مَعْمَا حَبْلًا مَبْعَدًا .

مَمْلَأَ لَهُ لَحْمًا - مَدَّ خَلًا أَلَامَ حَقَقَ  
فَقَرَّ أَبَوَيْهِ ، مَسَا أَمْنٌ مَكْتَمٌ :

لَهُمْ فِيهَا نِسَاءٌ مُّحَنَاتٌ لِّمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ... مَعْنَاهُ .

رَحْمَةً وَرَحْمَةً

وَمِنْ قَوْلِنَا : فَحَسْبُ لَنَا وَلِحَدِّا وَحَدَّثْنَا فَبَعَا .  
حَمَلْنَا : وَحَلَّى مَحَلًّا مَسْهُتًا وَمَسَا مَسَا نَعْلَقُكُمْ  
حَلَقْنَاهُمْ حُلُقًا حُلُمٌ حُلْمٌ .

Support, O Lord, by Your strong right hand and Your high and mighty arm, Your Holy Church which You purchased by Your Precious Blood. Drive away and banish from her all those who uphold false and satanic beliefs, and grant her to hope and believe in You, to rejoice and delight in Your salvation and to bring forth to You Christian lambs now,

أَعِزُّدْ يَا رَبِّ بِيَمِينِكَ  
القوية ، وبذراعك السامية ،  
بيعتك المقدسة التي اقتنيتها  
بدمك الثمين . وإطرد منها  
مُبْعِدًا كل الذين يتعلّقون  
بالعبادات الباطلة الشيطانية .  
وامنحها لكي تترجّى وتؤمن  
بك ، وتفرح وتبتهج بخلاصك ،  
لكي تُقَدِّمَ لك حملانًا  
مسيحيين . الآن وكل آوان  
وإلى الأبد . آمين .

مَعَهُمْ مِّنَّا حَصْبًا  
 سَلَامًا ، هَبْ وَحْيًا  
 مَعَنَا قُلًا ، حَبْلًا وَحْيًا  
 مَعَنَا ، هَبْ وَمِنَّا حَبْلًا  
 وَحْيًا مَعَنَا . هَبْ وَحْيًا  
 مَعَنَا حَبْلًا ، هَبْ  
 وَحْيًا مَعَنَا هَبْ  
 مَعَنَا . هَبْ وَحْيًا  
 مَعَنَا . هَبْ وَحْيًا  
 مَعَنَا . هَبْ وَحْيًا .



# ﴿ مَعْلَم ( 7 ) ﴾

مَعْلَمٌ 99 : 6

مَبْعُودٌ مَعْمَا ۝ أَلَاؤُهُ حَقٌّ مَعْمَا ۝  
 ۝ كَلِمَةٌ ۝ كَلِمَةٌ ۝  
 ۝ مَعْمَا ۝ حَقٌّ مَعْمَا ۝

مَعْلَمٌ 132 : 9-10

فَهَيْتَ نَحْفَمُ ۝ أَوْفَعًا ۝ أَوْفَعًا مَعْمَا ۝  
 ۝ كَلِمَةٌ ۝ كَلِمَةٌ ۝  
 مَعْلَمٌ ۝ وَبِخَبْرٍ ۝ لَا ۝ أَلَاؤُهُ حَقٌّ مَعْمَا ۝

مَعْلَمٌ 89 : 1

مَعْمَا ۝ مَعْمَا ۝ حَقٌّ مَعْمَا ۝  
 ۝ كَلِمَةٌ ۝ كَلِمَةٌ ۝  
 ۝ كَلِمَةٌ ۝ وَبِخَبْرٍ ۝ أَلَاؤُهُ حَقٌّ مَعْمَا ۝

مَعْلَمٌ 24 : 5

مَعْلَمٌ ۝ مَعْلَمٌ ۝ حَقٌّ مَعْمَا ۝  
 ۝ كَلِمَةٌ ۝ كَلِمَةٌ ۝  
 ۝ أَلَاؤُهُ حَقٌّ مَعْمَا ۝



حَسْبُكَ وَنَصْرُكَ

مَلَا : مَمْلَأَ

وَسَمَّ حَكْمَ الْكَلَامِ أَسْمَ الْخَفَاءِ : هَـ أَسْمَ الْخَفَاءِ : وَتَضَعُ حَسْمَ الْكَلَامِ .

أَهْلًا أَعْرَبِيًّا مِمَّ خَلِيٍّ : مِمَّ مَهْلَةٍ وَقَلِيٍّ .

مَعْمَا ۞ ۞ : اَيْدِ حَسْبُوْهُ فَفِيْهِ قِسْمًا لِّلّٰهٖ .

مَحْكِيٍّ أَسْ وَجْهَهُ : حَا أُفْعُلُهَا ۝ وَنَمَّ حُلَا ❖

مَعْلَا، مَعْلَفَا، بُبَا : هَتَهْه. كَمَحَلِي أُم، حَفَاخ.

لَوْ خَلِقُوهُ مَرَّةً أُخْرَى : مَحْتَعِدًا مَرَّةً أُخْرَى .

حَا مُبَا : مَوْوَا , مُفَا , مُفَا .

مَبِّهِ حُلُوحًا : الْحَبْرُ وَمَصْحَا لَمَعًا وَجَدَ نَامِبًا ❖

مَوْلَا، لَأَوَّامٌ حَمَلُهُمْ : وَلَاقَا حَبِشَتَ .

مَوْلَا، وَحَدَّثَنَا الْأَخْبَرُ : حَدَّثَنَا حَدَّثَنَا أَحْمَدُ .

هَذَا وَحُصْنُهُ : خُفَّتْ : وَنَحْنُ مَقَامُ الْهَذَا .

سَمِيعٌ حَمِيدٌ : الْحَبِيرُ وَمُصَافٍ حَنِيسٌ وَحَدَّ نَسِيمٌ ❖

أَيْدٍ وَمِنْ حَقِّهَا رَحْمَةٌ : فَصَلَاتُهَا وَحَمْدُهَا أَوْ حَمْدُهَا .

وَهُمْ حَكَ حَاهَا هَلَاوَا : تَكَلَّبِي حَهْ مَعَ الْحَا أَسَوُ .

وَمَا جَعَلْنَا : حَقًّا وَنَهَا سَقَمَ الْإِلَهَ .

سُقْمُ الْحَبْرِ : وَصَفًا لِحَيَاتِهِ وَحَدَّثَ لِقَابِهِ ❖

أَهْلِي خُصْمِي مَبْلُورٌ : هَسْبِي رَحْمَةُ مَقْتُلَا.

أَهَقُ أَفْتُو مِمَّ سَلَمَةُ : هَلْ كَلِمَةُ مَعْلُومَةٍ حَسْبُ .

حَلَقَهَا بِمِصْبَا : أَفَلَمْ يُخَوِّرْ مِصْبَا.

وَاللَّهُ نَعْلَمُ : خَلَا حَبْرٌ وَمَصْفَا لَهُ وَحَدَّثَ حَبْرٌ ❖



حَاوُوا وَمَا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

لَا تَقْرَأُ عَلَيْهِمْ الْقُرْآنَ وَلَا يَسْمَعُونَ : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

حَاوُوا وَمَا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَمَا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

لَا تَقْرَأُ عَلَيْهِمْ الْقُرْآنَ وَلَا يَسْمَعُونَ : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَأَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

فَتَقَرَّبُوا إِلَيْهِمْ : فَكَفَرُوا بِهِمْ وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَأَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

فَرَبُّهُمْ وَمَا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

مَنْ لَمْ يَفْقَهُ : فَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

أَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَمَا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

فَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ : فَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَأَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

مَنْ لَمْ يَفْقَهُ : فَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَمَا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

أَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

وَأَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

فَقَدْ كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .

أَكْثَرًا كَذَّبُكُمْ أَكْثَرًا : وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ .



مُعَمَّنًا : مَلَهُمْ مَآكِدُ ...

حُمَا : مَوَالِحُهُ .

مَعَنَا : سَلَا فَكَمْ هَوِّمَعَا هَسْبُنَا مَعْمَا نَحْنَا :

حُمَا : مَدْنَا مَدْمَعًا وَنَمَّ حَكَمٌ هَدْيٌ .

مَعَا : اَعْمَدًا مَلَأَ مَوَاقِفًا مَعْلَمًا مَحَا ، لَا  
حُكْمًا اَمْسَا حَقْدًا حَقْلًا نَعْلًا نَعْم :

فہمہ

To the King of Kings,  
and Lord of Lords, the  
Giver of heavenly gifts and  
the Provider of divine  
grants; Who perfected His  
apostles by His Spirit and  
taught His disciples His  
wisdom. To Him befits  
praise, glory and worship  
with His Father and His  
Holy Spirit at this time in  
which we perform this divine  
service, praying for mercy  
and compassion, and at all  
festivals, times, hours and  
seasons all the days of our  
life and forever.

لِمَلِكِ الْمُلُوكِ وَرَبِّ الْأَرْبَابِ .  
الْوَاهِبِ الْمِنَحِ السَّمَاوِيَّةِ ،  
وَالْمُوزَّعِ الْعَطَايَا الْإِلَهِيَّةِ . الَّذِي  
كَمَّلَ رُسُلَهُ بِرُوحِهِ ، وَعَلَّمَ  
حِكْمَتَهُ لِتَلَامِيذِهِ . الَّذِي  
يَلِيقُ بِهِ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ  
وَالسَّجُودُ ، مَعَ أَبِيهِ وَرُوحِهِ  
الْقُدُّوسِ ، فِي هَذَا الْوَقْتِ  
الَّذِي فِيهِ نَقُومُ بِهَذِهِ الْخِدْمَةِ ،  
مُسْتَمِدِّينَ الرَّحْمَةَ وَالتَّحَنُّنَ ،  
وَفِي كُلِّ الْأَعْيَادِ وَالْأَوْقَاتِ  
وَالسَّاعَاتِ وَالْأَزْمَنَةِ ، وَكُلِّ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا ، إِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ .

حَمَهُ مُلْكًا ، مَلِكًا  
 مُمَا مُمَا . مُمَا  
 مُمَا مُمَا ،  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا  
 مُمَا . مُمَا  
 مُمَا مُمَا ،  
 مُمَا مُمَا .  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا  
 مُمَا مُمَا ، مُمَا

حما : اخص



Our Merciful and benevolent Lord, the Lord Whom all the world is unworthy to praise His exalted glory. He Who is worshipped by the angels, hallowed by the archangels and is fearfully magnified by all the incorporeal spiritual ranks. Due to His abundant mercies, which are inherent in His nature, He decided to gladden the human nature with spiritual and heavenly praises. Because of this, He gave the mortals heavenly ranks through His Holy Apostles. Moreover, He gave us now, through His Beloved Son, the embodiment of those symbols He foreshadowed through Moses, the greatest among prophets, to Peter, the chief of the apostles, and through him to all the Holy Church until the end of the world.

أيها الرب ربنا الرؤوف  
ومحبّ البشر . مَنْ ليست العوالم  
كلّها جديرة بكرامة مجده  
السامية . يا مَنْ يسجد له  
الملائكة ، ويسبّحه رؤساء  
الملائكة ، ويقدّسه السرافيون ،  
وتُعظّمه بوجَل جميع  
الطغَمات الروحية غير المجسّمة .  
وقد إرتضى ، مِنْ أَجل مراحمه  
الكثيرة الموجودة فيه طبعًا ، أَنْ  
يُلدِّذ الطبع البشري بتسايح  
روحيّة وسماويّة . ولهذا ، أودعَ  
الأرضيين ، بواسطة رُسُلِهِ  
القديسين ، رُتَبًا سماويّة . وقد  
سَلَّمَ تلك الرموز ، التي سَبَقَ  
فَرَسَمَهَا على يَد موسى كبير  
الأنبياء ، سَلَّمَ حقيقتها بواسطة  
ابنه الحبيب إلى شمعون هامة  
الرسل ، ومنه إلى كلّ الكنيسة  
المقدسة حتى إنقضاء العالم .

مُنَا مِنْ مَلَا قَمَا  
 وَمُنَا . ه ه وَلَا صَقْمِي  
 نَدَمِي حَلَمَا لَامَا  
 بَلَا وَأَعْمَلَمَا . ه ه  
 مِم مَلَا مَلَمَا ،  
 مِم مَلَا مَلَمَا ،  
 مِم مَلَا مَلَمَا ، ه ه  
 نَدَمِي لَمَمَا وَمُنَا ه ه  
 مِم مَلَمَا مَلَمَا .  
 مَلَمَا وَمَلَمَا مَلَمَا ،  
 مِم مَلَمَا مَلَمَا ،  
 مَلَمَا وَمَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا مَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا . مَلَمَا ،  
 مَلَمَا مَلَمَا ، ه ه  
 مَلَمَا مَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا مَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا . ه ه ، مَلَمَا  
 مَلَمَا ، مَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا مَلَمَا مَلَمَا ،  
 مَلَمَا : مَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا مَلَمَا مَلَمَا  
 مَلَمَا .



Thus, O Lord God, by Your grace and abundant mercies, accept this firstfruit presented unto Your Majesty by our weak mediation and the wretched and sinful nature of our humanity, this servant of Yours whom You have called now through the sacred calling of Your Majesty so that he might become a minister and a steward for Your holy sacraments, an honorable priest, a just administrator and a spiritual leader, a modest priest, a capable scholar who teaches Your rational flock all honored virtues.

Remove, O Lord, and take away from him all impure desires which bring forth sin through worldly pleasures. Establish him by Your divine love and blessed hope. Call him and arm him with holiness, purity of body and soul, with a noble spirit and honorable behavior.

فَتَقَبَّلْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ  
بِنِعْمَتِكَ ، وَغَزَارَةِ عَطْفِكَ ،  
هَذِهِ الْبَاكُورَةَ الَّتِي يُقَرِّبُهَا  
الْيَوْمَ لِعَظَمَتِكَ ، بِتَوَسُّطِ  
ضَعْفِنَا ، طَبْعِنَا الْبَشَرِيِّ  
الْبَائِسِ الذَّلِيلِ . وَهِيَ عَبْدُكَ هَذَا  
الَّذِي انْتَدَبْتَهُ ، بِدَعْوَةِ سِيَادَتِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ ، لِيَكُونَ خَادِمًا وَوَكِيلًا  
عَلَى أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ ، وَكَاهِنًا  
فَاضِلًا ، وَمُدَبِّرًا صَالِحًا ،  
وَقَيِّمًا رُوحَانِيًّا . كَاهِنًا مَمْلُوءًا  
عَفَافًا ، وَمُعَلِّمًا مَاهِرًا يُعَلِّمُ  
غَنَمَكَ النَّاظِقَةَ كُلَّ فَضِيلَةٍ .

وَاسْتَأْصِلْ مِنْهُ  
الشَّهَوَاتِ الدَّنَسَةَ الْبَاعِثَةَ إِلَى  
الْإِثْمِ عِبْرَ الْمَلَذَّاتِ  
الْجَسَدِيَّةِ . وَثَبَّتْهُ فِي حُبِّكَ  
الْإِلَهِيِّ وَبِرَجَائِكَ السَّعِيدِ .  
وَادْعُهُ وَزَيِّنْهُ بِالْقِدَاسَةِ ،  
وَبِنَقَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ ، وَبِهَاءِ  
الرُّوحِ ، وَبِالسُّلُوكِ الْحَمِيدِ .

أَيُّهَا مُدُنَا إِلَهُ ،  
حَلِّمْهُمْ ، وَحَسِّنْهُمْ  
صُحَّتًا ، مَحَلًا خَيْرًا  
وَأَمَّا ، وَمَعْنَا مَدْفَعًا  
خَيْرًا حَبِيبًا مَرْحُومًا  
وَحَرِيصًا ، مَعَ صُنَا وَهْمًا  
وَأَمَّا ، وَأُفْعَلًا ، كَحَبِيبٍ  
وَأَمَّا ، وَأَمَّا حَمِيدًا  
مُبِينًا وَمُذْهِبًا مِنْهُ .  
وَأَمَّا مَقْصُودًا وَخَيْرًا  
وَأَمَّا أَلَمًا ، مَحْمُودًا  
مُعِينًا ، وَهَبِّدْنَا لُحَا ،  
وَمُعِينًا وَهَبِّدْنَا . مَحْمُودًا  
مَلَا نَحْفًا ، مَلْفًا  
مَعْنًا ، وَكُلَّ مَدْفَعًا  
خَيْرٍ مَحْمُودًا .

وَحَفِّدْهُ أَيْ مُدُنَا حَلِّمْهُمْ  
مِنْهُمْ كُلَّهُمْ قَرِيبًا  
لِقَاتًا وَصَحَّتًا ، وَكَمِ  
وَمَدْفَعًا سَلَامًا حَرِيصًا  
حَمِيدًا . وَهَبِّدْهُمْ حَمِيدًا  
إِلَهُ ، وَصَحِّدْهُمْ لِمَحْمُودًا .  
وَهَبِّدْهُمْ وَهَبِّدْهُمْ  
حَقِيقَةً وَحَبِيبًا  
بَعْدًا وَفِيهَا ، وَحَمِيدًا  
وَهْمًا ، وَهَبِّدْهُمْ نَرِيًا .







﴿ مَلَا : إِنَّا إِنَّا نَعْمُوا ( 7 ) ﴾

بُ مَحَلَا مَحْمَدٌ دَ نَعْمَا : مَكْتَبَا وَوَهْمَا وَوَحْمَمَا .  
أَمَدَ كَه وَد وَحْمَلَا : سَاءَ مَحْمَدٌ مَعِ حَبِ أَيْدِ .  
نَعْمَا كَر مَحْمَدَا : وَحَدَ كَ أَمَدَ وَنَقَلَا : وَنَعْمَا أَيْدِ كَر وَحَبِ .  
مَبِم حَامَا وَكَلَمَلَا : وَكَلَمَ مَبْمَتَه مَحْمَد حَاقَا ❖

بُ قَمَبَ لَحْمَدٌ دَ نَعْمَا : مَحْمَدَا مَحْمَدَا مَحْمَدَا .  
أَمَدَ كَه وَد وَنَم أَيْدِ كَد : وَحَدَ كَد حَتَدَ وَنَقَلَا .  
وَحَدَ كَد أَمَدَا وَنَحْمَدَا : وَوَحَدَ أَمَدَ حَامَلَا : وَنَحْمَدَا .  
وَحَرَحْمَا وَحَدَ أَمَدَ : وَكَلَمَ حَمَلَا أَمَدَ حَامَا ❖ حَتَمَدَ ...

لَا أَمَدَ حَبِ حَبَلَا مَحْمَدَا : مَحْمَدَا وَنَحْمَدَا مَحْمَدَا .  
وَلَا مَحْمَدَ إِنَّا حَبِ حَامَلَا : وَلَا مَحْمَدَا حَامَلَا .  
وَوَحَدَ نَعْمَا وَنَعْمَا : وَنَحْمَدَا مَحْمَدَا وَوَحَدَا : حَبِ مَحْمَدَا لَا نَعْمَا حَبِ .  
وَلَا وَوَحَدَ وَنَحْمَدَا : حَبِ حَمَلَا : حَبِ حَمَلَا ❖ مَحْمَدَا ...

سَاءَ حَمَلَا مَحْمَدَا مَحْمَدَا : وَوَحَدَا وَوَحَدَا .  
وَأَمَدَا مَحْمَدَا أَمَدَ وَوَحَدَا : فَوَحَدَا وَوَحَدَا .  
مَكْتَبَا وَوَحَدَا وَوَحَدَا . أَمَدَا مَحْمَدَا مَحْمَدَا . وَوَحَدَا مَحْمَدَا .  
رَحْمَتَه وَوَحَدَا مَحْمَدَا : وَوَحَدَا مَحْمَدَا ❖



حدا

تَقَبَّلْ يَا رَبِّ بِلَذَّةٍ رَائِحَةَ  
هَذَا الْبَخُورِ الَّذِي قَرَّبْنَاهُ  
أَمَامَكَ فِي هَذَا الْوَقْتُ . وَأَرْسِلْ  
رُوحَكَ الْقُدُّوسَ لِيَحُلَّ عَلَيْنَا  
وَعَلَى عَبْدِكَ هَذَا الْجَائِي  
هَهُنَا مُتَرَجِّيًا مَوْهِبَتَكَ  
بِوَاسِطَةِ ضُعْفِنَا . وَبِسَبَبِ  
هَذِهِ الْمَوَاهِبِ وَنَظِيرَاتِهَا ،  
نَرْفَعُ إِلَيْكَ التَّسْبِيحَ ، يَا رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ  
الْحَقِيقِيِّ ، وَإِلَى أَبِيكَ يَنْبُوعِ  
الْبَرَكَاتِ كُلِّهَا ، وَإِلَى رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ مُتَمِّمِ كُلِّ الْمُنَحِّ ،  
وَمُقَدِّسِ الْقَدِيسِينَ كَافَّةً .  
الْآنَ وَكُلِّ آوَانٍ وَإِلَى الْأَبَدِ .

مَحَلًّا مِنْ مَنَاسِكِهِ  
 لِحَدِّثِهَا هُنَا وَحَقَّقَهَا  
 بِمَنْحَتِي مِنْ مَنَاسِكِي حَبِيبَا  
 هُنَا . هَمَّوْهُ وَهَمَّوْهُ مَبِيعَا  
 حَلِي ، مَحَلًّا حَبِيبِ هُنَا  
 وَهَمَّوْهُ حَنْبِ مَبِيعَا  
 لِحَقِّقَهَا مَعَهُمَا وَصَبِّ ،  
 حَبِّ مَرْحَمَتَا وَحَرَمَتَا .  
 مَحَلًّا أَقْبَ عَلَيَّ هَوَانِي  
 عَلَيَّ ، مَعَهُمَا نَعْمَ حُ  
 مَعَنَا وَنَحْنُ نَعْمَ مَعَهُمَا ،  
 وَنَعْمَ مَعَهُمَا وَنَعْمَ ، هَلَا  
 مَعَهُمَا وَنَحْنُ مَعَهُمَا ،  
 هَلَا مَعَهُمَا مَبِيعَا مَعَهُمَا  
 وَنَحْنُ مَعَهُمَا ، مَعَهُمَا  
 وَنَحْنُ مَبِيعَا . هَلَا  
 مَحَلًّا أَحَبَّ لِحَقِّقِهَا

وَمَا : مَا أَهْنًا مَا هَلَّا خَلَّا قَلْبِي

اهـ : اَحْضُرْ لَنَا قَبْعَةً : مِنْ حَنْفٍ ، بِقَعْدٍ ❖



<p>A reading from the epistles of the Apostle Paul Barekhmor</p>	<p>قراءة من رسائل القديس مار بولس الرسول بارخمور</p>	<p>مَنَا مَح أَلَهُ، قَهَكَه مَح حَمَدِي</p>
--	--	--

Titus 1:5

The reason I left you in Crete was that you might straighten out what was left unfinished and appoint elders in every town, as I directed you.

1 Tim 3:1-7

Here is a trustworthy saying: If anyone sets his heart on being an overseer, he desires a noble task. Now the overseer must be above reproach, the husband of but one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach, not given to drunkenness, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money. He must manage his own family well and see that his children obey him with proper respect. If anyone does not know how to manage his own family, how

مِنْ أَجْلِ هَذَا تَرَكْتُكَ  
فِي كَرِيْت لِكِي تُكَمِّلُ تَرْتِيبَ  
الْأُمُورِ النَّاكِصَةِ، وَتُقِيمَ فِي  
كُلِّ مَدِينَةٍ قَسُوسًا كَمَا  
أَوْصَيْتُكَ .

صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ :  
إِنْ ابْتَغَى أَحَدٌ الْقُسُوسِيَّةَ ،  
فِيَشْتَهِي عَمَلًا صَالِحًا .  
فِيَجِبُ أَنْ يَكُونَ الْقَسِيسُ  
بَلًا لَوْمَ ، بَعْلَ امْرَأَةٍ وَاحِدَةٍ .  
صَاحِبًا ، عَاقِلًا ، مُحْتَشِمًا .  
مُضِيْفًا لِلْغُرَبَاءِ ، صَالِحًا لِلتَّعْلِيمِ .  
غَيْرَ مُدْمِنٍ الْخَمْرِ ، وَلَا  
ضُرَّابٍ ، وَلَا طَامِعٍ بِالرِّبْحِ  
الْقَبِيحِ . بَلْ حَلِيمًا ، غَيْرُ  
مُخَاصِمٍ ، وَلَا مُجِبٍّ لِلْمَالِ .  
يُدَبِّرُ بَيْتَهُ حَسَنًا ، لَهُ أَوْلَادٌ فِي  
الْخُضُوعِ بِكُلِّ وَقَارٍ . فَإِنْ كَانَ  
أَحَدٌ لَا يَعْرِفُ أَنْ يُدَبِّرَ بَيْتَهُ ،

مَهْلِكُهُنَا مَحْمَدُ هَهُ  
خَمْنُهُ ، وَأَلَحْ وَشَهْتِ  
لَامِي . هَامَمِ مَعْتَمَا  
خَمْبِنَا مَبْنَا أَلَحَا  
وَقَمْبَار .  
مَهْمَبِنَا هِي مَحْمَدَا :  
وَلِي يُعَ وَلِي مَعْمَدَا ،  
حَدَا لُحَا وَلِي . هَلَا وَح  
وَهَهَا مَعْمَدَا : أَلَا ، مَهْمَدَا  
لَا مَعْمَدَا حَه . هَهَهَا حَحَلَا  
وَبَا أَيْدَلَا . أَلَا وَحَب  
وَحْنَه . هَنَحْ هَمَهْتَه .  
هَوَسَمِ أَمْعَمِنَا هَمَلَفِ .  
هَلَا حَحَبْ خَلَا سَمَدَا .  
هَلَا وَهَلَا أَلَبَهْ حَمْعَمَدَا .  
أَلَا نَهَهَا مَحْمَدَا ، هَلَا  
نَرُ . هَلَا وَسَمِ مَعْمَدَا .  
هَمَحَبْ حَمَدَه مَحْنَه ، هَوَسَبِ  
حَنَقَه . مَعْمَدَا حَحَلَا  
وَمَعْمَدَا . أَلِي حَحَبْ حَمَدَا وَنَعْمَه



can he take care of God's Church? He must not be a recent convert or he may become conceited and fall under the same judgment as the devil. He must also have a good reputation with outsiders, so that he will not fall into disgrace and into the devil's trap.

Command and teach these things. Do not let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity. Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching. Do not neglect your gift, which was given you through a prophetic message when the body of elders laid their hands on you. Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress. Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers. Barekhamor.

فكيف يعتني بكنيسة الله ؟ غير  
حديث الإيمان ، لئلاَّ يتصَلَّفَ  
فَيَسْقُطَ فِي دَيْنُونَةِ ابليس . ويجب  
أيضاً ان تكون له شهادةٌ حسنة  
مِنَ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ لئلاَّ  
يَسْقُطَ فِي تَعْيِيرٍ وَفَخٍّ ابليس .

[illegible]



٥٥. لا : هـ تـ بحرف او بعد : او تـ مـ : او تـ مـ : او تـ مـ .

مَامٌ وَمَعْنَاهُ خَلَا وَفِيهَا وَفُلَانٌ وَنِسَاءٌ هَاقِعَةٌ لَحْدُنَا . مَامٌ  
مَدَامُنَا بَ مَدَّتْ وَمَعْنَاهُ هَاقِعَةٌ لَحْدُنَا . مَدَامُنَا مَدَا  
خَلَا هَاقِعَةٌ نِسَاءٌ حَبَا وَمَا مَعْنَاهُ لَحْدُنَا هَا .

[illegible]

## John 20:19-23

On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you". After He said this, He showed them His hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord. Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you". And with that He breathed on them :

هَؤُلَاءِ نَفْسٌ مُّعَذَّبَةٌ لِّكُفُّهِمْ لَمَّا أَكَلُوا حَلَاةً أُوتِيَتْهُمْ حَاقِقِينَ بِهِمْ مُّكَذِّبِينَ هَؤُلَاءِ :

أَخْبَرَنَا - مَعْدُ مَعْنَاهُ - مَدَّ مَعْنَاهُ - فُلَا - هَمْعُهُ لَحْتَهُ حَمْعًا وَحَتَاهَا







مُحْسِنُهُ لِحُسْنِ حَقِّهِ وَهُوَ : مُحْسِنُهُ . حُسْنًا وَخُسْنُهُ .

مَبْنِيًّا وَاعْنِ مَحْسِنُهُ خَلَا لَهُ وَهُوَ مَبْنِيٌّ وَخُسْنُهُ .  
 هَهُ نَالًا هَتَعْنَا هَالِي خَلَا حَبِير هَتَقْبِعُ .

مُحْسِنُهُ . حُسْنًا لِحُسْنِهِ : مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَخُسْنُهُ .

رَلَا وَهَذَا خَلَا لَهُ وَهُوَ مَبْنِيٌّ هَالِي أَبَاهُ خَلَا مَبْنِيًّا .  
 هَتَقْبِعُ مَبْنِيٌّ خَلَا لَهُ وَهُوَ هَالِي حَبِير رَبِّ مَبْنِيٍّ .

مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَهُوَ : مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَخُسْنُهُ .

هَهُ نَصْنًا وَاقْعَلُهُ هَتَقْبِعُ هَالِي حَقًّا .  
 هَهُ نَالًا هَتَعْنَا هَالِي خَلَا حَبِير هَتَقْبِعُ .

مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَخُسْنُهُ : مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَخُسْنُهُ .

وَهُمَا وَهَذَا حَقًّا هَالِي هَالِي خَلَا مَبْنِيًّا .  
 هَهُ نَالًا هَتَعْنَا هَالِي خَلَا حَبِير هَتَقْبِعُ .

مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَخُسْنُهُ :

مُحْسِنُهُ . حَقًّا وَخُسْنُهُ : هَالِي نَصْنًا لِحُسْنِهِ .

وَهُمَا وَهَذَا حَقًّا هَالِي هَالِي وَهُمَا وَخُسْنُهُ .  
 هَالِي مَبْنِيٌّ هَتَقْبِعُ حَقًّا وَخُسْنُهُ .

حَقًّا . مَبْنِيٌّ هَتَقْبِعُ حَقًّا وَخُسْنُهُ .

مَبْنِيٌّ لِحَقِّهِ مَبْنِيٌّ وَهُوَ حَقًّا مَبْنِيٌّ .  
 هَتَقْبِعُ وَهُوَ مَبْنِيٌّ هَالِي مَبْنِيٌّ لِحَقِّهِ .



هَلِّمُ زَعْدَتَنَا حَبْرًا، وَقُدَّهِ سَيًّا . وَصَحَّصَا حَنْعَهُ، وَهَلِّمُنَا حَقْنَهُ  
هَمْرًا لَحْمَنَا، وَأَبَا بَ مَكْنَهُهُ أُعْنِي : مَهْرًا لَحْمَهُ .

### ﴿ لَحْمَنَا ﴾

مَنْنَا أَلَحْمًا، وَتَكَلَّمْنَا . هَهُ وَصَحَّصَا حَقْنَهُ، وَأَمْعَدْنَا هَهُ . هَهُ وَتَحْمُ  
أَيَّدَ لَحْمَنَا، وَحَنْتَنَا، هَمْرًا أَيْدَ حَقْنَهُ هَقْنَهُ . مَعْدَ حَقْنَهُ مَهْلًا مَهْلًا  
وَقَسَصَ، هَهُ وَتَا حَقْنَهُ مَعْدَ هَهُ لَحْمًا، وَحَصَّصَا هَهُ . أَلَحْمًا سَهْمَةً أَلَحْمًا حَنْنًا،  
هَهُ حَقْنًا حَقْنَهُ . مَعْدَ حَقْنَهُ مَعْدَ سَلًا، وَتَحْمُ هَمْرًا لَحْمًا، وَتَحْمُ حَنْنًا،  
هَمْرًا مَحْمَدًا، وَتَحْمُ مَعْدَ حَقْنَهُ . أَصَحَّصَا حَقْنَهُ، وَتَحْمُ مَعْمَدًا هَمْرًا  
وَوَلَّيْنَا وَتَحْمُ سَلًا . أَلَحْمًا وَتَحْمُ، وَتَحْمُ لَحْمًا مَعْدَ، وَتَحْمُ مَعْدَ  
لَحْمًا مَعْمَدًا لَحْمًا لَأَلَحْمًا أَلَحْمًا . هَلَّا لَحْمًا حَقْنَهُ، وَتَحْمُ لَحْمًا وَتَحْمُ  
تَحْمًا . أَلَّا أَلَحْمًا حَقْنَهُ وَتَحْمُ حَقْنَهُ . هَهُ حَقْنَهُ، وَتَحْمُ لَحْمًا وَتَحْمُ  
حَقْنَهُ لَحْمًا . أَلَّا مَعْدَ حَقْنَهُ لَحْمًا حَقْنَهُ، وَتَحْمُ، وَتَحْمُ حَقْنَهُ ❖

### ﴿ لَحْمَنَا ﴾

Accept, O Lord, this priest	واقبلْ وَكَمَّلْ عَبْدَكَ	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
Your servant, who anxiously	هذا القسيس الواقف ههنا	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
stands here to receive Your	والمترجّي مواهبك السماوية،	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
heavenly gifts because You	لأنك عطوف وكثير الرحمة	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
are very generous and	لكل الذين يدعونك . أيها	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
merciful to all who call upon	الجبار والضابط الكل، وابنك	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
You. For You are Almighty	الوحيد، وروحك الحي	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
with Your Only-begotten	القدوس . الآن وكل آوان وإلى	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
Son, and with Your Holy	أبد الأبدين .	هَمْرًا لَحْمًا هَهُ
Spirit now and forever.		❖



خَمًّا : أَمْع . خَمْعِي .

وَمَعْنَا : عَلَمًا خَلَقَ .

خَمًّا : حَمَّ وَهَمًا وَكُرَّ .

هَبْدٌ وَهْمٌ مَعْنَا مَعْنَا - هَمَّامٌ خَلَقَ مَجْنُوعًا  
- مَجْنُوعًا لَمْعًا - بَ أَفْقًا خَلَقَ - مَعْنَا :

وَمَعْنَا : لَمْعًا وَمَعْنَا مَعْنَا ،

وَمَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا ،

خَلَقَ وَكَلَّمَ أَلَا حَمَّ مَعْنَا وَهَمًا مَجْنُوعًا ،

خَمًّا وَهَمًا مَعْنَا :

هَبْدًا هَبْدًا هَبْدًا هَبْدًا ،

رَهْمًا مَجْنُوعًا مَجْنُوعًا ،

هَبْدًا وَكَلَّمَ مَعْنَا ،

وَمَعْنَا مَعْنَا ،

هَبْدًا هَبْدًا هَبْدًا هَبْدًا ❖



مَعَامٍ وَمَعْقِلًا مِّنْهُ خَالٍ وَمَعَالِيقًا مِّنْهُ .

وَمِنْ حُكْمٍ : أَمْ وَمِنْ مَعْنَا مَعْ هُجَا وَمَعْنَا حُجَا وَمَعْنَا ...

[illegible]

وَعِ مَعْمَعَا : حَبِيبَهُمَا وَمَا مِنْدِ بَرَّالَ عَمَلَا فُلْم :

وَلَا حَكِيمٌ مُّخْتَلِئٌ ۖ وَهَذَا قَبْعٌ .

مَلِكُهَا : دَبَّارُ الْحُلُم . هَذَا هُوَ :

مُهَوِّلُكُمْ ، مُهَوِّلُكُمْ ، مُهَوِّلُكُمْ .

120

(مَلِكْتُمْ مَعَهُ أُذُنٌ مَعَهُ وَالْخَصْفُ)

أَيُّهَا مُدُنَا، وَمَعَا: حَبِيبِي، كَفَنُهَا، مَعْتَمًا، أَيْحُنَا، تَعْلَمَانَا، حَبِ

فَصَلِّ اِنَّكَ لَافْعَالٌ ، وَاتِرْ هَذَا كَعَمْرٍ مَبْنُوعًا ، تَعْلَمُ حُرَّ حَدِيثِهَا

١٠. لَمَّا جَاءَهُ لَحْمٌ مَذْبُوحٌ مِمَّا يَذْكُرُ ۖ



For You are a merciful	لأنك إله رحوم وشفوق .	مَهْلًا وَاللَّهُ مُنِصُّنَا
d compassionate God. To	وبك يليق التسبيح والتمجيد	هُمِّنُنَا أَلَدًا . هَكَو
ou belongs all praise, glory	والولاية مع روحك الكلّي	عَالًا مَعْنَا هَامُنَا هَامَسُنَا ،
d dominion, with Your	قدسه ، الصالح والمسجود له	حَمَّ هَمَّ قَبَّ حَلَّا ،
oly Spirit, all holy, good,	والمحيي ، والمساوي لك في	هَلْجَا هَمَّجَا هَمَّجَا
orable, life-giving and of	الجوهر . الآن وكل آوان وإلى	سَنَا هَمَّجَا هَمَّجَا هَمَّجَا .
e substance with You	أبد الأبدين . آمين .	هَمَّجَا هَمَّجَا هَمَّجَا هَمَّجَا .
w , at all times and for		أَمَّجَا
ermore. Amen.		✠

وَمَعْنَا هَامَ لَوَامَ أَمَّجَا . بَ فَعْلًا خَلَّا فَعْلًا قَبَّجَا . هَمَّجَا  
 وَخَمَّجَا . هَمَّجَا لَوَامَ أَمَّجَا . بَ حَلَّا أَمَّجَا : مَعْنَا ( هَمَّجَا )  
 مَعْنَا . هَمَّجَا هَمَّجَا حَمَّجَا حَمَّجَا . ( بَ رَمَّجَا ) خَلَّا فَعْلًا هَمَّجَا  
 حَمَّجَا . مَعْنَا حَمَّجَا خَلَّا خَلَّا . أَمَّجَا . هَمَّجَا  
 حَمَّجَا . هَمَّجَا حَمَّجَا فَعْلًا هَمَّجَا . هَمَّجَا حَمَّجَا مَعْنَا  
 مَعْنَا ( هَمَّجَا أَمَّجَا . حَمَّجَا مَعْنَا ) هَمَّجَا هَمَّجَا  
 حَمَّجَا حَمَّجَا . بَ رَمَّجَا حَمَّجَا هَمَّجَا . هَمَّجَا حَمَّجَا  
 حَمَّجَا . خَلَّا وَخَمَّجَا .

أَمَّجَا . مَعْنَا مَعْنَا لَوَامَ . ( بَ فَعْلًا وَخَمَّجَا . حَمَّجَا )  
 هَمَّجَا حَمَّجَا بَ فَعْلًا ( أَمَّجَا وَخَمَّجَا ) خَلَّا وَخَمَّجَا . هَمَّجَا  
 هَمَّجَا . هَمَّجَا . بَ حَمَّجَا . حَمَّجَا .



هَكَذَا هُمْ صَامٌ نَصِيئَهُ خَلَا وَنَفَعَهُ صَلَاحُهَا . وَحَصْمُكَ وَمَا  
 حَطَا وَحَطَا . وَصَحْرٌ صَعْدَكَ مَهْوًى خَلَا مَلِكُهُ . وَفَرْجُهُ  
 وَنَافِئُهُ الْكُلُّ أَحْتَبُ . ( وَهَذَا أَسْبَحُ وَنَعْدَتَا مَحْضَا  
 لِحَقْلَاهُنَا حَقْنَهُ ) . [ وَمَا وَنَسَدُ وَنَعْدَتَا خَلَا لَوَا ،  
 وَخَلَا وَنَعَا وَنَعْدَتَاهُنَا ، نَهَمٌ مَعْتَمِلًا مَنَسَقِي حَصْمَدًا ] .

وَأَصْلُهُ وَنَعْدَتَا صَامٌ نَصِيئَهُ خَلَا وَنَفَعَهُ صَلَاحُهَا ، فَ  
 حَصْمُكَ وَمَا حَطَا وَحَطَا ، أَمَّا عَلَيَّ رَحْمَةُ اللَّهِ وَآلِهِ  
 وَلَا نَسَمٌ نَصِيئَهُ مَعَ وَنَفَعَهُ صَلَاحُهَا حَمًا ، نَعْمَلًا كَه  
 خَرَجًا .

وَأَصْلُهُ الْإِثْمُ وَنَعْدَتَا رَحْمَةُ اللَّهِ وَنَعْدَتَا وَنَعْمًا قَبِيحًا ،  
 سَبَّ مَعَ مَلَكْتَفَةٍ نَامِدٌ لِحَقْلَاهُنَا هَوَا :

نَالًا وَهَذَا قَبِيحًا ، هَنِيحٌ خَلَا سَبَّ مَلَكْتَفَةٍ ، أَسْبَحُ مَهْوًى قَدَمٌ . لَا  
 لَحْمٌ أَسْمُ مَدْنَا مَعَ مَهْمَدًا وَهَذَا مَهْوًى . وَأَوَّا عَالِكِي مَهْمُ ،  
 مَهْمَدًا وَرَحْمَةُ اللَّهِ ، كَدَمًا هَذَا قَدَمَكُمَا . مَهْمَدًا مَحْتَبُ : قَبِيحًا  
 وَهَذَا هَذَا قَدَمَكُمَا ، قَبِيحًا وَهَذَا هَذَا مَحْتَبُ مَدَا ، قَبِيحًا وَهَذَا هَذَا  
 وَأَمَّا مَعَ كَيْ . أَوْ لِحَقْلَاهُنَا وَهَذَا قَبِيحًا ، أَوْ لَوَا وَخَلَا وَلَا  
 مَهْمَدًا ، أَوْ كَدَمَتُهُمَا مَدَا وَخَلَا رَحْمَةُ اللَّهِ . مَدَا فَلَا مَهْمَدًا كَرُ ❖







مَدِينَا وَمَعْنَا لَمَجْدًا هَلَّا مَدَّ (بِ فَتْمِ أَبَوَيْهِ) :

So that when, among the ranks of priests, he meets our Lord, God and Savior Jesus Christ, at His Second Coming, he might receive an excellent reward for his good stewardship by the abundant grace of Your Only-begotten Son, with Whom and through Whom, befits You all praise, glory and dominion, with Your Holy Spirit, all holy, good, adorable, life-giving and of one substance with You now, at all times and for evermore.

وعندما يُلاقِي ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، في مجيئه الثاني، برتبة القسوس، يَنَال أَجْرًا جَيِّدًا على خدمته الصالحة. بِوُفْرَةٍ نِعَم ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ التَّسْبِيحُ وَالْوَقَارُ وَالْوِلَايَةُ مَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قَدْسِهِ، الصَّالِحِ وَالْمُسَجِّودِ لَهُ وَالْمُحْيِي، وَالْمَسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ. الْآنَ وَكُلَّ آوَانَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

أَمَّا وَأَفِيَّةَ بَ  
أَوْهَ حَمَلًا لَدَا وَأَوَّلًا، وَمَعَهُ  
مَعْنَا، وَمَنْزِلًا لَدَا وَحَا  
هَفْنَهُمْ نَعْمَ مَعْنَا،  
حَمَلًا وَمَعْنَا، بِمَحَلَّ  
أَلَا لُحَا وَمَجْدُهُمْ  
لُحَدَا : حَمَلًا وَلُحَدَاهُ  
بَسْبَا حَزْر. وَحَامَبَوَيْهِ  
هَفْنَهُمْ كَر فَالَ مَعْنَا  
هَفْنَا هَفْنًا، حَم وَهَمْ  
مَبَّ حَمَلًا، هَفْنًا  
هَفْنًا مَعْنَا مَعْنَا  
هَفْنًا كَر حَامَهْنَا. هَفْنًا  
هَفْنًا أَحْ حَمَلًا

هَفْنًا مَعْنَا مَعْنَا، هَفْنًا نَحْ وَمَعْنَا حَمَلًا  
مَعْنَا : بَ مَعْنَا حَمَلًا أَوَّلًا مَعْنَا أَحْمَ. حَم مَعْنَا  
حَمَلًا وَمَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا حَمَلًا وَمَعْنَا، هَفْنًا مَعْنَا  
وَهَفْنًا مَعْنَا. مَعْنَا لُحَدَا : أَمَّا وَأَفِيَّةَ بَ أَوْهَ... مَعْنَا.



حَمَّا : اَصْحَب . حَقِيقَتِي .

وَمَعْنَا : عَلَمًا حَقِيقَةً .

حَمَّا : حَمَّ وَهَمًا وَكَلَمًا .

وَمَعْنَا : حَمَمًا وَفَعْلًا نَحْمُ .

حَمَّا : مَبْنِيٍّ مِّنْ هَالِكَةٍ .

﴿ حَمْدًا ﴾

\* مَكْتَبَةُ اَبِي : مَعْنَا حَقِيقَةٍ ... \*

مَعْنَا : مَعْنَا مَعْنَا ، مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا .

مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا . مَعْنَا مَعْنَا

مَعْنَا مَعْنَا : مَعْنَا مَعْنَا ، مَعْنَا مَعْنَا

مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا



Because You are the Lord and God of all, and from You comes forth all good gifts. This Your servant looks up to You, hoping and anxious that always Your gifts may be preserved within him. So that his soul may rejoice by being also a recipient and beneficiary of Your grace. Likewise, that he might enlighten and overfill those whose souls desire Your gifts. Because You are merciful and benevolent. To You belongs all praise, glory and worship, and to Your Son and Holy Spirit now, always and forever.

لأنك أنت إله ورب الكل، ومنك تأتي كل المواهب الصالحة. وإياك ينتظر عبدك هذا، ويرجى ويشتاق لكي تحفظ منحك في نفسه دائماً. وليكن أخذاً ونائلاً من نعمتك، ويُسَرَّ بنفسه. ولكي يُنير من نعمك ويغمر أولائك الذين تشتهي أنفسهم لينعم بك. لأنك رحوم ومحِب للبشر، وبك يليق التسييح والوقار والسجود، وبابنك وبروحك القدوس. الآن وكل آوان وإلى أبد الآبدين.

مَهْلًا وَإِلَهُ أَدَمُ  
مُنَا إِلَهًُا وَقُلَا، هَمُّنَا  
أَتَمَّ قُلَا مَهْمُنَا لُحْتَا.  
هَلْهَلْ سَاو، هَمُّنَا،  
هَمُّنَا خَبْرُ هَلَا.  
وَأَمْنَانَا تَلْهَلْ هَمُّنَا  
حَقَّقْ، هَمُّنَا تَهَلَا  
هَمُّنَا مَهْلَا مَهْلَا  
حَقَّقْ تَهَلَا. هَلْهَلْ  
وَلَهَلْ لَهْلْ قَلْهَلْ  
مَهْلْ هَمُّنَا تَهَلْ هَمُّنَا  
مَهْلَا وَرَحَا حَمُّنَا  
هَمُّنَا لُفْهَلْ أَدَمُ.  
هَلْهَلْ هَمُّنَا هَمُّنَا  
هَمُّنَا، هَلْهَلْ هَمُّنَا  
مَهْلَا. هَمُّنَا هَمُّنَا  
لُفْهَلْ

نَمَّا: أَمُّنَا.



مَدَّحًا وَمُعْتَدًا لِمَدِّحٍ مَدَّحُنَا  
 هَامُ نَحْنُ خَلَا وَنَحْنُ هَامُ : ( مَفْعَلًا مَدَّحٍ مَدَّحُنَا )

وَمَدَّحًا : الْمَدَّحُ مَدَّحًا وَالْمَدَّحُ ...

وَمَدَّحًا : الْكُلُّ مَدَّحًا مَفْعَلًا لِمَدَّحٍ مَدَّحُنَا وَمَدَّحًا  
 لِمَدَّحٍ مَدَّحًا هَامُ وَنَحْنُ مَدَّحٍ مَدَّحُنَا ،  
 هَامُ مَدَّحٍ مَدَّحُنَا ، هَامُ مَدَّحٍ مَدَّحُنَا ❖

وَمَدَّحًا : الْكُلُّ مَدَّحًا مَفْعَلًا لِمَدَّحٍ مَدَّحُنَا وَمَدَّحًا  
 وَمَدَّحًا : مَدَّحٍ مَدَّحُنَا .

وَمَدَّحًا مَدَّحٍ مَدَّحُنَا ( مَدَّحًا ) مَدَّحٍ مَدَّحُنَا هَامُ :

وَمَدَّحًا : مَدَّحٍ مَدَّحُنَا .

مَدَّحًا : مَدَّحٍ .

وَمَدَّحًا : مَدَّحٍ .

مَدَّحًا : مَدَّحٍ .

وَمَدَّحًا : هَامُ مَدَّحٍ مَدَّحُنَا وَنَحْنُ مَدَّحٍ .

مَدَّحًا : مَدَّحٍ .



هَؤُلَاءِ حَبِ خَلَا سَبَّ سَبَّ مِمَّنْ مَدَّاهُنَا ( ١٠ ) هَؤُلَاءِ نَعْمَ .

فَمِنْ مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا  
هَؤُلَاءِ رَحِمَهُمُ اللَّهُ وَفَعَّلَهُمْ خَلَا :

﴿ رَحِمَهُمُ اللَّهُ ﴾

\* مَكْتَبَةُ آتَم : مَدَّاهُنَا خَلَا ... \*

مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،  
مَدَّاهُنَا خَلَا مَدَّاهُنَا خَلَا ، مَدَّاهُنَا خَلَا ،



So that, among those who pleased You and obeyed You, he might receive the reward of the good and wise steward at the Second Coming from heaven of our Lord, our Great God and Savior Jesus Christ, with Whom, befits You all praise, glory and dominion, with Your Holy Spirit, all holy, good, adorable, life-giving and of one substance with You now, at all times and for evermore.

لكي ينال ، مع كل الذين نالوا الحظوى منك وعملوا مشيئتك ، مكافأة العبد الصالح والأمين ، عند المجيء الثاني من السماء لربنا ، وإلهنا العظيم ، ومخلصنا يسوع المسيح ! الذي معه يليق بك التسبيح والتمجيد والولاية مع روحك الكلّي قدسه ، الصالح والمسجود له والمحيي ، والمساوي لك في الجوهر . الآن وكل آوان وإلى أبد الآبدين .

أَخُذَا وَخَم فَكُهُم  
هُم ، وَمَنْ خُذَم مَقْدِهِ  
كَمْ وَحْدِهِ رَحْمَتُهُ ، تَصَدِّقُ  
أَكْبَارًا ، وَخُذَا مَعَهُ  
مُسْتَمِئًا : حَمْدًا وَأَفْوَاجًا  
وَمَنْ مَعَهُ وَمَنْ ، هَالِكًا  
وَمَا ، هَالِكًا مَعَهُ مَعَهُ  
وَحْمَهُ كَمْ فَالَا مَعَهُ  
هَالِكًا هَالِكًا ، خَم وَهْمُ  
مَبْعُ حَقًّا ، هُوَ  
هَمَّيًّا مَعَهُ سَيَا  
هَمَّيًّا كَمْ حَاهَمًا . هُمَا  
هَمَّيًّا أَحْمَ حُلْمُهُ ✠

هَبِّعْ مَعَهُ وَمَعَهُ حَمْدًا هَمَّيًّا  
هَلْجُ حَاهَمَ ، هَمَّيًّا .



مَصْحُفٌ هَـ وَنَعَا وَاهْوُوا إِيَّانَا ( وَاهْ حَصَلَاهُ ) كَمَبْعُهُ ، هَامِدٌ :

حَلَمَحَصَلَا هَلَّافَا هَوَّوَا هَوَّصَلَا :  
وَالْحَلَمَلَا مَبْعَدَا مَعَمَلَا حَاهَمَلَا ،  
هَلَمَلَا مَحَلَا وَحَلَا مَبْعَدَا وَاحَلَا ❖

وَعُدَّةً مَدَّسَ حَاهَمَلَا ، هَلَمَلَا ، هَلَمَلَا ،  
هَلَمَلَا ( قَاوَا ) رَحَلَا حَلَا مَعَ إِيَّانَا هَلَا وَنَعَا  
مَدَّاهَمَلَا لَحَلَا أَحْتِ . هَلَا بَ حَلَا حَلَمَلَا أَمَدٌ :  
هَلَمَلَا مَكْتَفَاهُ حَاهَمَلَا ، هَلَمَلَا مَدَّسَ حَاهَمَلَا ❖

هَلَمَلَا وَنَعُدَّةً مَدَّاهَمَلَا وَنَعَم رَحَلَا حَلَا أَمَدًا هَلَمَلَا حَاهَمَلَا .  
هَلَمَلَا مَعَ قَاوَا مَكْتَفَاهُ حَاهَمَلَا هَلَمَلَا هَلَمَلَا هَلَمَلَا .

هَلَمَلَا حَاهَمَلَا وَنَعُدَّةً مَدَّسَ حَاهَمَلَا أَحْتِ حَلَا مَعَ إِيَّانَا ، هَلَمَلَا  
وَنَعَم وَنَعُدَّةً مَدَّاهَمَلَا ، بَ حَلَا حَلَمَلَا أَمَدٌ ( حَلَمَحَصَلَا هَلَّافَا ... )  
هَلَمَلَا حَاهَمَلَا . هَلَمَلَا حَلَا حَلَمَلَا حَلَمَلَا . هَلَمَلَا هَلَمَلَا وَنَعُدَّةً  
حَلَمَلَا ( بَ مَدَّسَ حَلَمَلَا أَمَدًا ) : بَ مَدَّاهَمَلَا وَنَعُدَّةً هَلَمَلَا :  
لَحَمَلَا هَلَمَلَا هَلَمَلَا هَلَمَلَا هَلَمَلَا هَلَمَلَا ... هَلَمَلَا . هَلَمَلَا هَلَمَلَا وَنَعُدَّةً :  
هَلَمَلَا مَحَلَا هَلَمَلَا وَهَلَمَلَا وَهَلَمَلَا وَهَلَمَلَا ... هَلَمَلَا ❖



فَمَقْبَحٌ لَهُ وَنَعْدَتُهُ لَهُ وَالْأَهْنُ مَقْبَحٌ ، وَنَحْلٌ  
 حَمْبَحٌ وَالْأَهْلِيَّكُمْ مَمْنَعٌ لَهُ ، ثُمَّ مَحْلٌ لِنَعْدَتِهِ  
 وَمَمْنَعٌ حَرْكِحٌ وَجَابَهُ ، وَمَحْلٌ لَهُدٌ حَسْبُ سَبِّ مَعٍ  
 مَقْبَحٌ وَمَمْنَعٌ هَلْمَكْتُهُ ، وَنَحْلٌ حَمْبَحٌ خَلَا حَمْلًا .

هَقْمٌ وَنَعْدَتُهُ لَهُ وَالْأَهْنُ هَدَدٌ عَلَمًا حَقْلُهُ ؛  
 سَبًّا . ثُمَّ نَعْمٌ مَمْنَعٌ وَنَعْدَتُهُ . هَدْلَهُمْ مَقْبَحٌ  
 هَمْمَقْتُهُ مَعْنًا وَمَكْتُهُ سَحْبٌ لَهُ عَلَمًا ❖

هَبُّ مَعْلَهُدٌ وَنَعْدَتُهُ حِلْوًا مَبْتَعًا : وَنَعْمٌ مَسْبًا  
 حَمْبَحًا ، وَفَحْلًا مَبْتَعًا حَمْلًا هَمْمَقْلَهُدٌ لَهُ حَمْمَقْتُهُ  
 وَالْأَهْنُ . هَمْبَحٌ فَمَقْبَحٌ لَهُ وَهَدٌ نَعْدَهُدٌ حَمْبَحًا ،  
 ( هَمْمَقْلًا حَمْمَقْتُهُدًا وَمَعْرُوحًا ) .

هَمٌّ حَلٌّ سَمْلًا وَمَعْرُوحًا ، وَنَعْدَتُهُ هَدَدٌ حَمْمَقْتُهُ  
 سَبًّا حَمْلًا وَأَهْلِيَّكُمْ مَبْتَعٌ هَرْكِحًا . هَمْمَقْتُهُ  
 لَاهْنُهُمْ حَلْوَةٌ مَحْبَحًا هَمْلَحْنَرٌ مَمْنَعٌ فَكْلُهُ حَمْلًا ❖

\*\*\* عِلْمٌ مَمْنَعٌ وَمَقْبَحٌ \*\*\*







ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܕܘܬܗ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.